

Cavaliers v 0242 0260

### ΟΙΚΕΤΗΣ Α΄

Οὔτος, τί φεύγεις ; Οὐ μενεῖς ; ὦ γεννάδα 240  
ἀλλαντοπῶλα μὴ προδῶς τὰ πράγματα.  
Ἄνδρες ἰππῆς, παραγένεσθε· νῦν ὁ καιρός. ὦ Σίμων  
ὦ Παναίτι, οὐκ ἔλατε πρὸς δεξιὸν κέρας ;  
Ἄνδρες ἐγγύς. Ἄλλ' ἀμύνου κάπαναστρέφου πάλιν.  
Ὁ κονιορτὸς δῆλος αὐτῶν ὡς ὁμοῦ προσκειμένων. 245  
Ἄλλ' ἀμύνου καὶ δίωκε καὶ τροπὴν αὐτοῦ ποιοῦ.

### ΧΟΡΟΣ ΙΠΠΕΩΝ

Παῖε παῖε τὸν πανοῦργον καὶ ταραξιππόστρατον  
καὶ τελώνην καὶ φάραγγα καὶ Χάρυβδιν ἀρπαγῆς,  
καὶ πανοῦργον καὶ πανοῦργον· πολλάκις γὰρ αὐτ' ἐρῶ ·  
καὶ γὰρ οὔτος ἦν πανοῦργος πολλάκις τῆς ἡμέρας. 250  
Ἄλλὰ παῖε καὶ δίωκε καὶ τάραττε καὶ κύκα  
καὶ βδελύττου, καὶ γὰρ ἡμεῖς, κάπικείμενος βόα·  
εὐλαβοῦ δὲ μὴ 'κφύγη σε· καὶ γὰρ οἶδε τὰς ὁδοὺς,  
ἄσπερ Εὐκράτης ἔφευγεν εὐθὺ τῶν κυρηβίων.

### ΠΑΦΛΑΓΩΝ

ὦ γέροντες ἡλιασταί, φράτερες τριωβόλου, 255  
οὓς ἐγὼ βόσκω κεκραγῶς καὶ δίκαια κάδικα,  
παραβοηθεῖθ' ὡς ὑπ' ἀνδρῶν τύπτομαι ξυνωμοτῶν.

### ΧΟΡΟΣ

Ἐν δίκη γ' , ἐπεὶ τὰ κοινὰ πρὶν λαχεῖν κατεσδίεις,  
κάποσυκάζεις πιέζων τοὺς ὑπευθύνους σκοπῶν,  
ὅστις αὐτῶν ὠμός ἐστιν ἢ πέπων ἢ μὴ πέπων. 260

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

240

ἄνθρω, ἄνδρος (ὁ) : l'homme

ἵππεύς, ἑως (ὁ) : cavalier

παρὰ-γίγνομαι / πάρειμι : survenir ; aider

νῦν : maintenant

καιρός, οὔ (ὁ) : l'occasion, le moment

245

κονι-ορτός, οὔ (ὁ) : la poussière

δῆλος, η, ον : clair, évident

ὡς + G abs: dans l'idée que

ὁμοῦ : ensemble ; en même temps

προσ-κεῖμαι : attaquer, s'acharner sur, serrer de près

ἀλλά : mais ; allons !

ἀμύνομαι : se défendre, contr'attaquer

διώκω : poursuivre, lancer la poursuite

τροπή, ἤς (ῆ) : révolution ; mise en déroute (terme militaire)

αὐτόν, ἤν, ὁ : pr de rappel

παίω : frapper, cogner

παν-οὔργος, ου (ὁ) : vaurien, canaille, capable de tout

τελώνης, ου (ὁ) : le receveur des impôts

φάραγξ, αργος (ῆ) : le précipice, le ravin, le gouffre

Χάρυβδις, εως (ῆ) : Charybde

ἀρπαγή, ἤς (ῆ) : la rapine, la rapacité, le butin

πολλάκις : souvent

γάρ : car, en effet

λέγω, ἐρῶ, εἶπον, εἶρηκα : dire, parler

250

ἡμέρα, ας (ῆ) : le jour

ταράττω : mélanger, troubler, mettre la panique

κυκάω, ῶ : brouiller, bouleverser, faire tournoyer

βδελύττομαι : détester, rejeter, vomir, dégueuler

ἐπι-κεῖμαι : s'acharner sur

βοάω, ῶ : crier, hurler

εὐλαβέομαι, οὔμαι : prendre garde (μή + subj : que)

ἐκ-φεύγω : s'enfuir de, échapper à

σύ, σέ, σοῦ, σοῖ : toi, tu

ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous, nous

οἶδα : je sais

ὁδός, οὔ (ῆ) : la route, le chemin, la voie

ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ : qui précisément, qui justement

φεύγω : fuir (+ A par tel ou tel chemin)

εὐθύ : directement, vite, droit ; + G directement vers

κυρηβία, ων (τά) : le son (des céréales)

255

γέρον, οντος (ὁ) : le vieillard

ἡλιαστής, οὔ (ὄ) : l'héliaste

φράτηρ, ἔρος (ὄ) : le confrère, le compagnon de phratrie

τριωβόλον, οὐ (τό) : les 3 oboles, le triobole (= ½ salaire quotidien d'un ouvrier)

ὅς, ἤ, ὅ : qui

ἐγώ, με, μου, μοι : moi, je

βόσκω : faire goûter, nourrir

κράζω (pft κέκραγα) : crier d'un cri rauque, vociférer, gueuler

δίκαιος, α, ον : juste

ἄ-δικος, ος, ον : injuste

παρα-βοηθέω, ὦ : venir à la rescousse, venir au secours

ὥς : car

τύπτω : frapper, rosser

ξυν-ώμοτος, ος, ον : conjuré, ligué

δίκη, ης (ἤ) : la justice, le droit, l'ordre

ἐπεί : puisque

κοινόν, οὔ (τό) : le bien commun, le bien public

πρίν + inf : avant que

λαγχάνω : obtenir, obtenir par le sort

κατ-εσθίω : dévorer

ἀπο-συνάζω : palper les figes, presser comme des figes

πιέζω : presser

ὑπ-εύθυνος, ος, ον : soumis à reddition de comptes, comptable ( ?)

260

ὠμός, ἤ, ὄν : vert, cru

πέπων, ονος : tout à fait mûr

**Vocabulaire alphabétique :**

ἄ-δικος,ος,ον : injuste

ἀλλά : mais ; allons !

ἀμύνομαι : se défendre, contr'attaquer

ἄνθρω, ἄνδρος (ὁ) : l'homme

ἀπο-σुकάζω : palper les figes, presser comme des figes

ἀρπαγή, ἥς (ἡ) : la rapine, la rapacité, le butin

αὐτόν,ήν,ό : pr de rappel

βδελύττομαι : détester, rejeter, vomir, dégueuler

βοάω,ῶ : crier, hurler

βόσκω : faire goûter, nourrir

γάρ : car, en effet

γέρων,οντος (ὁ) : le vieillard

δῆλος,η,ον : clair, évident

δίκαιος,α,ον : juste

δίκη,ης (ἡ) : la justice, le droit, l'ordre

διώκω : poursuivre, lancer la poursuite

ἐγώ, με,μου,μοι : moi, je

ἐκ-φεύγω : s'enfuir de, échapper à

ἐπεί : puisque

ἐπι-κεῖμαι : s'acharner sur

εὐθύ : directement, vite, droit

εὐλαβέομαι,οὔμαι : prendre garde (μῆ + subj : que)

ἡλιαστής,οὔ (ὁ) : l'héliaste

ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous, nous

ἡμέρα,ας (ἡ) : le jour

ἵππεύς, ἕως (ὁ) : cavalier

καιρός,οὔ (ὁ) : l'occasion, le moment

κατ-εσθίω : dévorer

κοινόν,οὔ (τό) : le bien commun, le bien public

κονι-ορθός, οὔ (ὁ) : la poussière

κράζω (pft κέκραγα) : crier d'un cri rauque, vociférer, gueuler

κυκάω,ῶ : brouiller, bouleverser, faire tournoyer

κυρηβία,ων (τά) : le son (des céréales)

λαγχάνω : obtenir, obtenir par le sort

\*λέγω, ἔρω, εἶπον, εἶρηκα : dire, parler

νῦν : maintenant

ξυν-ώμοτος,ος,ον : conjuré, ligué

ὁδός,οὔ (ἡ) : la route, le chemin, la voie

οἶδα : je sais

ὄμοῦ : ensemble ; en même temps

ὅς,ἡ,ὅ : qui

ὅσ-περ, ἡ-περ, ὅ-περ : qui précisément, qui justement

παίω : frapper, cogner

παν-οὔργος,ου (ὁ) : vaurien, canaille, capable de tout

παρα-βοηθῶ,ῶ : venir à la rescousse, venir au secours

παρα-γίγνομαι / πάρειμι : survenir ; aider  
πέπων,ονος : tout à fait mûr  
πιέζω : presser  
πολλάκις : souvent  
πρίν + inf : avant que  
προσ-κεῖμαι : attaquer, s'acharner sur, serrer de près  
σύ, σέ, σοῦ, σοῖ : toi, tu  
ταράττω : mélanger, troubler, mettre la panique  
τελώνης,ου (ὁ) : le receveur des impôts  
τριωβόλον,ου (τό) : les 3 oboles, le triobole (= 1/2 salaire quotidien d'un ouvrier)  
τροπή, ἤς (ἡ) : révolution ; mise en déroute (terme militaire)  
τύπτω : frapper, rosser  
ὑπ-εύθυνος,ος,ον : soumis à reddition de comptes, comptable ( ?)  
φάραγξ, αγγος (ἡ) : le précipice, le ravin, le gouffre  
φεύγω + A : fuir (par tel ou tel chemin)  
φράτηρ, έρος (ὁ) : le confrère, le compagnon de phratrie  
Χάρυβδις, εως (ἡ) : Charybde  
ὠμός,ή,όν : vert, cru  
ὥς : car  
ὥς + G abs: dans l'idée que

### **Vocabulaire fréquentiel :**

#### **fréquence 1 :**

ἀλλά : mais ; allons !  
δίκαιος,α,ον : juste  
δίκη,ης (ἡ) : la justice, le droit, l'ordre  
ἐγώ, με,μου,μοι : moi, je  
ἐπεί : puisque  
ἡμέρα,ας (ἡ) : le jour  
καιρός,οῦ (ὁ) : l'occasion, le moment  
κοινόν,οῦ (τό) : le bien commun, le bien public  
νῦν : maintenant  
οἶδα : je sais  
ὅσ-περ, ἤ-περ, ὄ-περ : qui précisément, qui justement  
πρίν + inf : avant que  
φεύγω: fuir (+ A par tel ou tel chemin)  
ὥς + G abs: dans l'idée que

#### **fréquence 2 :**

ἄ-δικος,ος,ον : injuste  
ἀμύνομαι : se défendre, contr'attaquer  
γέρων,οντος (ὁ) : le vieillard  
διώκω : poursuivre, lancer la poursuite  
ὁδός,οῦ (ἡ) : la route, le chemin, la voie  
παρα-γίγνομαι / πάρειμι : survenir ; aider  
ὥς : car

**fréquence 3 :**

βοάω, ᾧ : crier, hurler  
δῆλος, η, ον : clair, évident  
ἵππεύς, ἕως (ὁ) : cavalier  
ὄμοῦ : ensemble ; en même temps  
τύπτω : frapper, rosser

**fréquence 4 :**

ἐκ-φεύγω : s'enfuir de, échapper à  
φράτηρ, ἔρος (ὁ) : le confrère, le compagnon de phratricie  
παίω : frapper, cogner

**ne pas apprendre :**

ἄπο-σुकάζω : palper les figues, presser comme des figues  
ἄρπαγή, ἦς (ἡ) : la rapine, la rapacité, le butin  
βδελύττομαι : détester, rejeter, vomir, dégueuler  
βόσκω : faire goûter, nourrir  
ἐπι-κεῖμαι : s'acharner sur  
εὐθύ : directement, vite, droit  
εὐλαβέομαι, οὔμαι : prendre garde (μῆ + subj : que)  
ἡλιαστής, οὔ (ὁ) : l'héliaste  
κατ-εσθίω : dévorer  
κονι-ορθός, οὔ (ὁ) : la poussière  
κράζω (pft κέκραγα) : crier d'un cri rauque, vociférer, gueuler  
κυκάω, ᾧ : brouiller, bouleverser, faire tournoyer  
κυρηβία, ων (τά) : le son (des céréales)  
λαγχάνω : obtenir, obtenir par le sort  
ξυν-ώμοτος, ος, ον : conjuré, ligué  
παν-οὔργος, ου (ὁ) : vaurien, canaille, capable de tout  
παρα-βοηθέω, ᾧ : venir à la rescousse, venir au secours  
πέπων, ονος : tout à fait mûr  
πιέζω : presser  
προσ-κεῖμαι : attaquer, s'acharner sur, serrer de près  
ταράττω : mélanger, troubler, mettre la panique  
τελώνης, ου (ὁ) : le receveur des impôts  
τριωβόλον, ου (τό) : les 3 oboles, le triobole (= ½ salaire quotidien d'un ouvrier)  
τροπή, ἦς (ἡ) : révolution ; mise en déroute (terme militaire)  
ὑπ-εὔθυνος, ος, ον : soumis à reddition de comptes, comptable ( ?)  
φάραγξ, αγγος (ἡ) : le précipice, le ravin, le gouffre  
Χάρυβδις, εως (ἡ) : Charybde  
ὠμός, ἡ, ὄν : vert, cru

## ***Les Cavaliers* (424 av JC), comédie politique :**

### **Contexte historique :**

Depuis 429, guerre du Péloponnèse entre Sparte et Athènes  
été 425 : Démosthène et Nicias réussissent à enfermer une armée spartiate dans l'île de Sphactérie (ouest du Péloponnèse), mais les opérations stagnent ensuite, et les Spartiates tentent de négocier. À Athènes, Cléon convainc l'assemblée du peuple de rompre toute négociation avec Sparte. La guerre reprend, sans succès décisif. Cléon se fait fort de la terminer en 20 jours, et accuse Nicias de mollesse; Nicias se démet alors de son commandement et Cléon se fait désigner à sa place; ainsi, sans qu'il ait été désigné par le sort pour être stratège, l'assemblée du peuple l'envoie diriger les opérations avec Démosthène, qui préparait un assaut. Cet assaut réussit, sous leur commandement, et Sphactérie est envahie. Cléon rentre en triomphateur à Athènes, et reçoit tous les honneurs.

Nicias, à la fin de l'été, conduit une brillante offensive avec ses cavaliers dans la région de Corinthe.

Les cavaliers, dont l'action fut décisive, se sentent frustrés de voir tous les honneurs attribués à Cléon.

Démosthène et Nicias sont membres des classes censitaires supérieures. Les Chevaliers, ou Cavaliers, sont tous issus des 2 premières classes (dont la seconde porte le nom de classe des « chevaliers »), et la cavalerie a joué un rôle de premier plan dans la victoire de Sphactérie. (Cléon n'y était pour rien...)

Cléon, quelque temps auparavant, avait porté à 3 oboles l'indemnité qui défrayait les jurés lorsqu'ils siégeaient. Il s'était par là acquis une grande popularité.

### **Personnages de la comédie :**

le vieux Démos (le Peuple)

Son intendant nouvellement recrut – le Paphlagonien-, se sert dans la caisse, et mène la vie dure aux esclaves de Démos (= aux serviteurs du Peuple). Il s'agit évidemment de Cléon.

Deux serviteurs, désignés par des numéros, en lesquels on reconnaît Démosthène et Nicias.

Le marchand de Saucisse, qu'un oracle dérobé par les 2 serviteurs au Paphlagonien, désigne comme celui qui le supplantera, parce qu'il est encore plus filou et démagogue que lui.

Le chœur des Cavaliers, dont chaque moitié est dirigée par Simon et Panétios, tous deux hipparques (= commandants de cavalerie) cette année-là...

**Thème :** la comédie brocarde le bellicisme et la démagogie.